<table>
<thead>
<tr>
<th>COURSE CODE</th>
<th>TRAN6308</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ENGLISH TITLE</td>
<td>Simultaneous Interpreting II: P/E</td>
</tr>
<tr>
<td>CHINESE TITLE</td>
<td>即時傳譯 II (普通話/英語)</td>
</tr>
<tr>
<td>NUMBER OF UNITS</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| DESCRIPTION           | This course teaches simultaneous interpreting at the advanced level. Students will build on skills acquired at the introductory level and work on more challenging speech types in various subject domains. They will build up their knowledge and language proficiency in major domains, including political, economic, social, environmental affairs, among others. They will also be exposed to real-life working conditions to enhance their resilience. SI with text will also be introduced and trained as a regularly used form of interpreting in the professional practice. Mock conferences and study trips will be organized, as appropriate, to enhance skill and professional development.  

The language combination of the course is Putonghua and English. Classes are conducted in the multimedia classroom. |
| PRE-REQUISITES/COURSE EXCLUSIONS | Pre-requisite: TRAN6207 Simultaneous Interpreting I: C/E or TRAN6307 Simultaneous I: P/E or Division’s consent  
Not for students who have taken TRAN6208 Simultaneous Interpreting II: C/E |
| COURSE OVERVIEW       | This course builds on students’ prior learning of simultaneous interpreting. It uses more demanding speech material for practice. Students will enhance their performance to meet real-life standards. By successfully completing the course, students will be ready as entry-level professional interpreters. |
| LEARNING OUTCOMES     | - Gain knowledge of interpreting research and its application to SI practice;  
- Command advanced skills of simultaneous interpreting;  
- Command advanced skills of simultaneous interpreting with text;  
- Gain knowledge and experience of real-life SI performance;  
- Develop teamwork and professional booth practices. |
### Implication for learning activities:
- Lectures on interpreting studies
- In-class practice
- Group work on SI preparations
- Peer feedback
- Self-reflection and practice
- Critiquing and learning from professionals

### Implication for assessment:
Performance will be assessed on a continuous basis, giving consideration to:
- Effort: attendance and participation.
- Progress: homework and classwork
- Achievement: periodic tests

### LIST OF TOPICS
- Research in interpreting studies and its implication for the practice
- Domain specific knowledge and language
- Interpreting in the real conference setting
- Dealing with speeches with challenging features
- SI with text
- Relay in interpreting
- Professional practices and ethics

### ASSESSMENT SCHEME

<table>
<thead>
<tr>
<th>Task nature</th>
<th>Weight</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Homework</td>
<td>30%</td>
</tr>
<tr>
<td>Classwork</td>
<td>10%</td>
</tr>
<tr>
<td>Mid-term tests</td>
<td>20%</td>
</tr>
<tr>
<td>Final tests</td>
<td>40%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### REQUIRED READINGS


**RECOMMENDED LEARNING RESOURCES**

Online resources on China and Hong Kong: political, economic, social, cultural, science and technology themes.

Online resources on political systems in major countries of the world: Wikipedia, websites of foreign ministries and embassies.

Online resources on major issues of the world, e.g. climate change, migration, population again, business development, conflict zones, terrorism, etc.

**COURSE SCHEDULE**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Week</th>
<th>Topic</th>
<th>Activities/ Requirements</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1    | Introducing interpreting studies | Discuss issues relating to SI and their research-based solutions  
**Homework 1**: one article, my response. (10 points) |
| 2    | Dealing with challenges: speed and read-out texts | SI with speeches of normal and fast speeds |
| 3    | Dealing with challenges: accents | SI with accented speeches |
| 4    | Dealing with challenges: information density | SI with dense speeches |
| 5    | Dealing with challenges: complex and long sentences | SI with speeches using long and complex sentences  
**Homework 2**: reflective journal – transcribe and comment your in-class exercise (10 points) |
| 6    | Working with real conference: World Economic Forum | Glossary work  
SI exercises  
Instructor/peer feedback  
**Midterm tests**: SI with text (20 points) |
| 7    | | |

3
| 8 | Working with real conference: One Belt One Road | Glossary work  
SI exercises  
Instructor/peer feedback  
**Classwork:** SI C-E (10 points) |
|---|---|---|
| 9 | Working with real conference: Digital economy | Glossary work  
SI exercises  
Instructor/peer feedback |
| 10 | Working with real conference: Green economy | Glossary work  
SI exercises  
Instructor/peer feedback |
| 11 | Working with real conferences: United Nations  
Relay in interpreting | Glossary work  
SI exercises  
Instructor/peer feedback  
**Homework 3:** self-reflective journal (10 points) |
| 12 | | |
| 13 | | |
| 14 | Final tests | **SI PHT <>** Eng. on a given topic (40 points) |

*(Tentative)*

**CONTACT DETAILS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Professor/Lecturer/Instructor</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Name:</strong></td>
<td>Ms. Jiang Hong</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Office Location:</strong></td>
<td>KKB124</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Telephone:</strong></td>
<td>3943 3958</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Email:</strong></td>
<td><a href="mailto:jianghong@arts.cuhk.edu.hk">jianghong@arts.cuhk.edu.hk</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Teaching Venue:</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Website (optional):</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Office Hours:</strong></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**COURSE ANNOUNCEMENTS**

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class.

**Policy on Absenteeism**

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board’s approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

**Policy on Penalties for Late Submission of Written Work**

Late submission of written work 1-7 days: Minus ONE Sub-grade.  
Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

**ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM**

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at [http://www.cuhk.edu.hk/policy/academic honesty/](http://www.cuhk.edu.hk/policy/academic honesty/).
With each assignment, students will be required to submit a signed declaration that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one’s own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.